

Журавлева И.В. ©

Старший преподаватель кафедры «Лингвистика»
Калужского филиала МГТУ им. Н.Э. Баумана

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ПОДЪЯЗЫКА ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы, связанные с причинами появления безэквивалентной терминологической лексики в научно-техническом тексте подъязыка информационных технологий. Исследуются способы перевода безэквивалентной лексики, которые являются наиболее характерными для подъязыка ИТ.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, информационные технологии, заимствование, транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод.

Keywords: culture-specific vocabulary, information technology, loanword, transcription, transliteration, calking, descriptive translation.

При переводе терминологической лексики научно-технического текста с одного языка на другой возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия для слов и словосочетаний исходного языка, не имеющих эквивалентов в выходном языке, что является необходимым условием адекватного перевода.

Причинами существования безэквивалентных языковых единиц являются культурные различия между языковыми коллективами, и, как следствие отсутствие лексического понятия, стоящего за некоторым словом или словосочетанием в коллективе выходного языка.

Существует несколько способов передачи безэквивалентных лексических единиц на русский язык: транслитерация, транскрипция, калькирование и описание. К сожалению, ни один из них не позволяет передать смысл с абсолютной точностью.

Стоит отметить, что чаще всего, проблемы перевода безэквивалентной лексики возникают при переводе текстов предметных областей, которые в культуре целевого языка развиты намного хуже. В наше время, такой предметной областью, конечно же, являются информационные технологии. В настоящее время, в данной сфере широко используются заимствования, в связи с тем, что развитие ИТ в нашей стране значительно отстает от уровня их развития в англоязычных странах и следовательно, большинство слов, соответствующих нововведениям в этой области знаний не имеют эквивалентов в русском языке.

Целью данной работы является попытка установить причины появления безэквивалентной лексики, а также рассмотреть способы перевода безэквивалентной лексики подъязыка информационных технологий.

Данная тема является весьма актуальной в наше время, в связи с очень быстрым развитием сферы информационных технологий, где безэквивалентная лексика встречается довольно часто и проблемы перевода англоязычной научно-технической литературы, посвященной данной теме возникают постоянно.

В силу ряда причин не всегда возможно дать эквиваленты единиц входного языка, а возможно предложить только их толкование или описание. Именно поэтому хорошие современные двуязычные словари являются в значительной степени переводно-толковыми.

Главной из этих причин является безэквивалентность — положение, когда у слова или значения слова или словосочетания входного языка нет "готового", соответствия в выходном языке. [4,16] Следует различать два вида безэквивалентности.

1. Поскольку мир практически неисчерпаем, его элементы по-разному выделяются и объединяются в более крупные категории сознанием разных языковых коллективов. Это отражается в языке: развиваясь стихийно, он не всегда последовательно и полно создает обозначения для всех элементов действительности.

2. Отсутствие у лексемы входного языка эквивалента в выходном языке может объясняться различиями в культуре между данными языковыми коллективами.[2,78]

Говорить о безэквивалентной лексике можно относительно каких-либо двух конкретных языков или групп языков. Одни элементы культуры одного народа имеют соответствия в культуре другого народа, другие — нет. Впрочем, соответствия часто относительны.

В практике перевода важна степень знакомства коллектива выходного языка с элементами культуры коллектива входного языка, не имеющими соответствий.

Как известно, слово обладает двумя планами. План выражения слова называется лексемой. Планом содержания слова является так называемое лексическое понятие. Лексема и понятия могут сопрягаться друг с другом, но могут существовать самостоятельно.

Лексические понятия, соответствующие обыденному уровню отражения действительности, понятия обиходные, «языковые», свойственные всем членам определенной этнокультурной и языковой общности противопоставляются терминологическим.[2,36]

В терминологических понятиях объективируется научный уровень отражения действительности. Они, как правило, принадлежат ограниченной и довольно узкой сфере систематизированного (теоретического) знания и по этой причине далеко не всегда обладают свойством повсеместной распространенности.

Разница между словами и терминами убедительно продемонстрирована в лингвистике. Однако сейчас все чаще приходится заниматься не противопоставлением слов терминам, а сопоставлением их, потому что в связи с повышением образованности носителей языка обыденный уровень сознания постепенно повышается до теоретического, а это значит, что многочисленные так называемые «общенаучные» термины начинают употребляться практически всеми говорящими наравне с общеупотребительными словами.[3,42]

Составляющие слово лексема и лексическое понятие не связаны неразрывной связью. Практически каждому знакомы случаи, когда предмет вполне узнается, но по каким-то причинам не находится обозначающей этот предмет лексемы. Наблюдается и обратное явление: слово наличествует, лексема говорящему вполне известна, но он не знает, что обозначает это слово, т. е. в его сознании отсутствует сопрягаемое с лексемой понятие. Факты, которые могут подтвердить справедливость сказанного, весьма многочисленны, а самым убедительным аргументом в поддержку мысли об относительной самостоятельности лексемы и лексического понятия служит существование так называемых межъязыковых лексических понятий.

Межъязыковое лексическое понятие — это такое понятие, которое присутствует в двух этнокультурных общностях и без потерь информации, адекватно выражается на двух разных языках. Слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми, в лингвистике и лингводидактике обычно и называются эквивалентными (переводимыми) и противопоставляются безэквивалентным, т. е. таким, план содержания которых невозможно точно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием (в известном смысле безэквивалентные слова непереводаемы, их приходится передавать описательными выражениями или с помощью пояснений). Безэквивалентная лексика обычно заимствуется из языка в язык. Если же безэквивалентное слово не заимствовано, то его ни в коем случае нельзя выразить на иностранном языке с помощью точного соответствия, однословного перевода. В этом случае лексическое понятие приходится многословно описывать.[4,37]

Перевод безэквивалентной лексики с английского языка на русский является сложной задачей, требующей особого внимания. В группу безэквивалентных входят слова,

соответствующие иностранным реалиям, характерным способам организации общества и политического строя, уникальным чертам быта и т.д.

В информационном обществе роль специализированной лексики стремительно возрастает. В связи с высокой скоростью развития технологий и появлением все большего числа предметов и явлений, с которыми ранее никто не сталкивался, на свет появляется все большее число новых слов. Перевести подобные, только недавно появившиеся слова невозможно без использования заимствований.

Особое внимание нужно уделить заимствованиям в сфере информационных технологий. Так, слова "интерфейс", "роутер", "хаб" являются заимствованиями из английского языка, но уже широко используются в русском языке.

Заимствование новых терминов и их закрепление в языке происходит очень быстро. Это связано с тем, что в русском языке, зачастую, нет даже близкого эквивалента. Например, слова "login", "browser", "domain" нельзя перевести одним русским словом, лишь описательный перевод может оказаться достаточно точным, поэтому используются заимствования: "логин", "браузер", "домен". Подобных английских терминов, не имеющих однословного эквивалента в русском языке насчитывается уже несколько тысяч.

Широкое использование заимствований объясняется тем, что заимствование обладает некоторыми преимуществами. Одним из таких преимуществ является однозначность заимствования. Заимствованное слово нельзя ни с чем перепутать, оно не ассоциируется ни с чем, кроме объекта, которое оно обозначает. Для сравнения рассмотрим, например, слова "мэйнфрейм" и "мышь". Смысл первого слова понятен даже без рассмотрения контекста его использования, во втором случае уже имеется двусмысленность. Но если бы слово "mouse" было бы переведено заимствованием "маус", сразу стало бы понятно, что имеется в виду "устройство ввода для компьютера".

Еще одним преимуществом заимствований является их краткость. В действительности, любое заимствование можно было бы перевести приемами описательного перевода, однако описание может быть очень громоздким. Язык стремится к краткости, говорящие стараются обозначить один предмет одним словом.

Явление отсутствия подходящих слов для новых понятий и объектов в выходном языке называется лакуной. Слово может отсутствовать в данном языке, но существовать в других языках.

Наличие лакуны, не означает полное отсутствие понятия в культуре народа, слова могут отсутствовать и по другим причинам. Например, эти понятия могут быть известны лишь узкому кругу людей, а потому соответствующие слова остаются за пределами словарей.

Возможно и такое, что в наличии подходящего слова просто нет необходимости. Люди понимают его и используют, но однословного эквивалента понятию нет, скорее всего, из-за того, что оно не часто используется в общении.

При наличии лакуны в языке для описания понятия используются словосочетания и объяснения, так как в выходном языке нет подходящего слова для описания понятия, которое во входном языке описывается лишь одним словом. В таком случае нужно прибегать к описанию либо заимствованию. Например, используя описания можно перевести следующие слова:

- "notebook" - малогабаритная переносная ПЭВМ (ПК) типа «наколенного» или «записной книжки» весом не более 3–5 кг;
- "netbook" - портативный персональный компьютер, очень похожий на ноутбук, но с меньшими габаритами и диагональю экрана от 7 до 12,1 дюйма;
- "laptop" – портативный персональный компьютер типа "лаптоп", наколенный, размещаемый на коленях сидящего оператора;
- "overclocking" - повышение производительности ПК или других его схемных элементов за счет искусственного повышения тактовой частоты и питающего напряжения [5,134]

Легко заметить, что подобные переводы слишком громоздки и их невозможно использовать в общении. Сейчас, слова "ноутбук", "нетбук", "лаптоп" и "оверклокинг" уже достаточно известны и понятны, а потому нет необходимости прибегать к описательному переводу. Более того, эти слова не могут ассоциироваться ни с чем, кроме как с соответствующими им понятиями в области ИТ.

Заимствования обладают высокой точностью и не вызывают никаких сторонних ассоциаций и оказываются эффективным способом профессионального общения.

При переводе английской научно-технической литературы, посвященной программированию, переводчик сталкивается с огромным числом слов, которые не имеют эквивалентов в русском языке. Это связано, прежде всего, с тем, что программирование развивалось в большей степени в англоязычных странах. Однако, это не единственная причина.

Другая причина, согласно которой в сфере информационных технологий встречается так много безэквивалентной лексики - это то, что программисты специально предпочитают использовать метафоры или абстрактные названия, вместо четких терминов. Причина этого заключается в том, что при программировании приходится оперировать абстрактными сущностями, не имеющими материальной формы, и человеку, говорящему даже на том же языке, приходится долго объяснять суть проблемы. Поэтому используются либо метафоры, либо названия, ставшие популярными, поскольку они позволяют называть сложные абстрактные структуры одним словом.

Кроме того, для перевода безэквивалентной терминологической лексики ИТ широко используются следующие способы: транслитерация, транскрипция, калькирование и описание.

Рассмотрим первый из названных способов перевода – транслитерацию. Пример подобного перевода - это слово "refactoring". Оно означает повторную переработку кода с целью его улучшения без изменения функционала. Вообще говоря, это слово можно было бы перевести как "переработка кода" или "реорганизация кода", но это может вызвать путаницу. Слова "переработка" или "реорганизация" сразу ассоциируются с переделыванием с нуля, поэтому слово лучше переводить транслитерацией - "рефакторинг". Для рефакторинга ключевой деталью является именно изменение лишь внутренней реализации программы, причем как можно менее значительное. Основной причиной, по которой "refactoring" лучше переводить как "рефакторинг" является то, что это слово уже широко используется среди русскоязычных программистов.

Слово "adapter" в сфере ИТ означает устройство-посредник между различными устройствами. Вероятно, оно произошло от слова "to adapt", одним из значений которого является "изменить что-то так, чтобы оно лучше выполняло свои функции для определенной цели", поскольку основной функцией адаптера является предоставление возможностей для работы с устройством, причем так чтобы оно могло быть использовано в определенных целях. Этот глагол может быть переведен транслитерацией "адаптировать", но также его можно перевести как "приспособить", "приладить" или даже "подогнать". В таком случае соответствующие существительные могут быть такими: "адаптер", "приспособитель", "прилаживатель", "подгонщик". Последние три варианта не допустимы в технической литературе, поэтому "adapter" переводится транслитерацией - "адаптер".

Транскрипция - это перевод слова при помощи передачи его звучания в исходном языке, но с использованием алфавита выходного языка.

В английском языке слово "handle" применяется для обозначения некоторого идентификатора, чаще всего просто числа, для работы с определенным объектом, например, "window handle". На русский язык это слово переводится транскрипцией "хэндл", поскольку не имеет близких эквивалентов. В редких случаях его можно перевести как "идентификатор".

Слово "pool" применяется для обозначения запаса каких-либо ресурсов, например "thread pool". В зависимости от контекста его можно перевести по-разному, либо даже избежать прямого перевода перефразировав предложение, однако, лучше использовать

транскрипцию - "пул", поскольку так читатель сможет понять, что имеется в виду именно это английское слово.

Калькирование - способ перевода слов и словосочетаний, при котором каждое отдельное слово переводится буквально. Примером является словосочетание "best practice". Его в основном переводят калькированием - "хорошая практика". Это достаточно точный перевод, поскольку согласно толковому словарю "best practice" означает "коммерческие или профессиональные процедуры, которые принимаются или считаются правильными или наиболее эффективными".[5,152]

Словосочетанием "home page" в английском языке называется первая страница сайта, на которую пользователь, попадает при первом его посещении. Как в русском, так и в английском языке эту страницу называют "домашняя страница" - т.е. словосочетание переведено буквально.

Еще одним примером является словосочетание "hard disk". В английском языке так был назван тип носителей информации, принцип работы которых основан на нескольких быстро вращающихся дисках, покрытых особым веществом. В английском языке он был назван словом "hard", так как в сравнении с другими накопителями того времени - дискетами и лентами, был действительно "тверже". Альтернативой "hard disk" был "floppy disk" и из названия сразу понятно его происхождение. Однако, в русском языке "floppy disk" чаще переводится как "дискета" (хотя иногда и как "гибкий диск"), из-за чего связь между названиями теряется.

При описательном способе перевода слово переводится при помощи объяснения его значения при помощи уже имеющейся лексики выходного языка.

Одним из таких примеров является пара слов "thread" и "stream". Оба этих слова в сфере информационных технологий переводятся как "поток", однако они имеют абсолютно разные значения. Слово "thread" означает поток в работе процессора. Проще говоря, это последовательности команд, которые процессор старается выполнять параллельно. Слово "stream" означает поток данных, например, для записи в файл. Эти переводы уже устоялись и теперь устранить сложившуюся путаницу очень сложно.

Существует некоторая путаница при переводе слова "design". Глагол "to design" в сфере ИТ применяется для описания одного из этапов жизненного цикла программного обеспечения и в данном контексте лучше всего переводится как "проектировать". Казалось бы, существительное "design", в таком случае достаточно перевести как "проект", но это может вызвать проблемы, поскольку под проектом понимается вся рассматриваемая система ПО в целом. Если вдуматься в значение слова "design", то становится ясно, что более точным переводом может быть слово "структура" или может быть даже "решение", поскольку оно относится к организации взаимоотношений между различными частями программы. Однако даже этот перевод нужно использовать с осторожностью. При этом транслитерацию или транскрипцию слова "design" применить не удастся, поскольку в русском языке "дизайн" уже широко применяется, но в основном в области искусства.

Заметим, что при переводе текстов в сфере информационных технологий часто используются транскрипция и транслитерация. Это связано в первую очередь с тем, что данную лексику используют в основном профессиональные пользователи ПК, программисты. В связи с особенностями развития информационных технологий любой программист в той или иной мере владеет английским языком, поэтому зачастую, вместо того, чтобы действительно перевести слова или искать и придумывать русские эквиваленты гораздо проще назвать английское слово. Попытки перевода без использования транскрипции или транслитерации куда чаще приводят к путанице и недопониманию.

Рассмотрим, например, словосочетания "loose coupling", "strong cohesion" и "minimal connectedness". Если пытаться перевести их сразу, то можно подумать, что перевод "слабая связность", "сильная связность" и "минимальная связность" в целом допустим, но это совсем не так.

Все эти словосочетания значительно отличаются по значению. Принцип "loose coupling" означает, что различные части программы функционируют независимо, т.е. "ничего не знают" о других частях. Принцип "strong cohesion" означает, что составные элементы любой части программы должны быть связаны по значению. Словосочетание "minimal connectedness" означает снижение числа зависимостей между различными частями системы до минимума. Если эти словосочетания используются независимо друг от друга, в разных местах то, предложенные выше переводы можно использовать. Читатель, вероятно всего, поймет, что имеется в виду из контекста. Однако, если все эти словосочетания используются в одном месте, то, скорее всего, придется применить описательный перевод, чтобы избежать путаницы.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что при переводе научно-технической литературы с английского языка на русский, область информационных технологий является областью знаний, особенно богатой безэквивалентными терминологическими лексическими единицами. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование как основные приемы перевода безэквивалентной терминологии подъязыка ИТ. Решение проблем понимания и перевода безэквивалентной терминологии является главной задачей переводчика.

Литература

1. Акопова Э.Л. Безэквивалентные термины и способы их перевода. М., 2000. – 354с
2. Берков В.П. Двухязычная лексикография: Учебник - М.: ООО "Издательство Астрель": ООО "Издательство АСТ": ООО "Транзиткнига", 2004. - 236с
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы /Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова./ — М.: «Индрик», 2005. — 104 с
4. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и её перевод на русский язык. СПб, 2005 – 66 с
5. Терминологический словарь-справочник по информатике: в 2-х ч. / А. А. Эпов [и др.]. – Волгоград: ИУНЛ ВолгГТУ, 2013.